

УДК 811.512.111

*Т.Н. Кузнецова, Э.Р. Михайлова***ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ф. ШИЛЛЕРА В ЧУВАШСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ:
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА ЧУВАШСКИЙ ЯЗЫК**

Статья посвящена особенностям перевода немецкой поэзии на чувашский язык. На примере баллады Ф. Шиллера «Der Handschuh» («Перчатка») и ее перевода на чувашский язык, выполненного чувашским поэтом С. Шавлы, проводится сравнительно-сопоставительный анализ перевода и оригинала, определяется качество перевода произведения. Цель исследования заключается в комплексном анализе перевода стихотворения Ф. Шиллера «Der Handschuh» на чувашский язык, рассмотрении лингвистических особенностей перевода поэзии. При переводе произведения применяются разные виды лексико-грамматических трансформаций (опущение лексических единиц, транслитерация, лексическое добавление, замена частей речи, генерализация и др.), которые помогли раскрыть содержание и сохранить поэтическую структуру оригинала на языке перевода. С. Шавлы сделал немецкое произведение доступным чувашской аудитории, используя при переводе слова и выражения, наиболее часто встречающиеся в разговорной речи его родного языка.

Ключевые слова: перевод, описание, сравнительно-сопоставительный анализ, текст оригинала, поэтический текст, трансформация, заимствование.

DOI: 10.35634/2412-9534-2019-29-6-982-985

Иоганн Кристоф Фридрих Шиллер – великий немецкий поэт и драматург, вслед за Гёте заложивший основы новой немецкой литературы. Его произведения до сих пор неотразимо действуют на читателя. На основе народных легенд он создает баллады «Der Handschuh» («Перчатка»), «Der Taucher» («Водолаз»), «Die Kraniche des Ibykus» («Ивиковы журавли»), «Der Ring des Polykrates» («Поликратов перстень»), «Ritter Toggenburg» («Рыцарь Тогенбург»), «Die Burgschaft» («Порука») и др. Его произведения известны во всем мире, переведены на разные языки. Начало знакомства русских читателей с произведениями немецкого поэта относится к 1880–90 гг. Благодаря переводам знаменитых классиков (Г.Р. Державин, В.А. Жуковский, К.Н. Батюшков, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Ф.И. Тютчев, А.А. Фет, А.А. Григорьев, А. Толстой, М.Л. Михайлов, В.С. Курочкин) поэзия Шиллера стала доступна русскому народу. Немецкоязычные произведения они сделали оригинальным явлением отечественной литературы.

Чувашский народ познакомился с поэзией Ф. Шиллера благодаря переводам чувашского народного поэта, писателя, переводчика публициста Стихвана Шавлы (С.А. Шумкова (1910 – 1976)). Перевод художественных текстов на язык малочисленного народа является сложной задачей и сопряжен со значительными трудностями [3]. Несмотря на это, С. Шавла создал чувашскоязычный вариант «Конька-горбунка» Н. Ершова, «Песни про купца Калашникова» М.Ю. Лермонтова, произведений М. Горького, Н.А. Некрасова, Т. Шевченко, баллад Ф. Шиллера («Der Handschuh» («Перчатка»), «Ritter Toggenburg» («Рыцарь Тогенбург») и др.). Они опубликованы в журнале «Тăван Атӑл» («Родная Волга», 1953).

Особой популярностью у переводчиков пользовались знаменитые шиллеровские баллады. По времени написания (1797–1804 гг.) они относятся к периоду Веймарского классицизма, это был периодом зрелого творчества поэта. Н. Вильмонт отмечает, что герои большинства шиллеровских баллад – подвижники, люди большой отваги, верующие в правду своих деяний, своего жизненного пути. Шиллер создавал рядом с народной балладой историческую балладу, нашедшую самый широкий отклик в народных массах [2].

Баллада является лиро-эпическим произведением, то есть рассказом исторического, мифического или героического характера, изложенным в поэтической форме. Сюжет баллады обычно заимствуется из фольклора [5]. В балладе существует группа лексики, не допускающая использования функциональных аналогов при переводе. К ней относятся антропонимы (единичные имена собственные или совокупность имён собственных, идентифицирующих человека), топонимы (имена собственные, обозначающие названия географических объектов.), зоонимы (клички диких или домашних животных), фитонимы (названия растений) и т. д. В переводе важно сохранить эти лексические единицы за счет их транскрипции/транслитерации, так как они помогают сохранять национальный коло-

рит. Выбор функциональных эквивалентов должен определяться различными видами лингвистического и филологического контекста (узким, широким, вертикальным, глобальным и т. д.).

Баллада «Der Handschuh» («Перчатка»), занимает огромное место как в немецкой литературе, так и в литературе многих народов. Многие поэты, писатели и переводчики были заинтересованы данной балладой. Существует несколько переводов баллады «Перчатка» (Der Handschuh) на русский язык, выполненных И. Покровским, Н. Девите, М. Лермонтовым, М. Загорским, В. Жуковским, Ф. Тимофеевым, Н. Головановым и др.), а чувашский поэт и переводчик С. Шавлы перевел ее на чувашский язык. Рассмотрим особенности его перевода.

В балладе «Перчатка» описываются феодально-средневековый мир и рыцарская мораль, в которой зафиксированы общечеловеческие ценности. Сюжет данной баллады был основан на действительном происшествии, случившемся в XV в. при дворе французского короля Франциска I, который любил смотреть на состязания диких животных. Во время одного из них возникла ситуация, легшая в основу сюжета баллады Ф. Шиллера. Одна дама, уронив перчатку с балкона, попросила рыцаря Делоржа поднять ее и доказать тем самым свою любовь и преданность, о которых он часто ей твердил. Рыцарь достал перчатку из клетки с дикими зверями и бросил ей в лицо. Этим поступком он выразил свое возмущение и с тех пор не хотел ее больше видеть, несмотря на неоднократные предложения и намеки с ее стороны.

Сравним оригинал баллады Ф. Шиллера «Перчатка» с его переводом на чувашский язык и рассмотрим антропонимы, встречающиеся в данном произведении.

Имена собственные передаются в переводе с помощью транскрипции. Этим же приемом пользовался С. Шавлы: *Delorges – Делорж*. Выражение *König Franz* автор переводит как *Франциск король (не Франциск патша)*. В данном случае используется заимствованное слово из русского языка, т. е. русизм.

В словосочетании *wendet sich Fräulein Kunigund* (*девушка Кунигунд обращается*) – *пёр дама кайшкярать (одна дама кричит)*. Словосочетание *Fräulein Kunigund* (*девушка Кунигунд*) переведено на чувашский язык как *пёр дама (одна дама)*, т. е. наблюдается отступление от оригинала. Применяя прием лексического опущения, переводчик убирает имя собственное *Kunigund*, так как оно не несет важной смысловой нагрузки. Слово *дама*, встречающееся в чувашском варианте баллады, является заимствованием из русского языка.

В балладе «Перчатка» Ф. Шиллер многократно использует слово *die Dame* в разных грамматических формах: *die Damen in schönem Kranz* (*дамы прекрасным венцом*) – *сырла чечекё пек чечен пике-хёр (цветущая девушка как ягодный цветок)*. В данном выражении слово *die Damen* переводится на чувашский язык *пике-хёр (принцесса)*. К слову *пике-хёр* переводчик добавляет эпитет *чечен (цветущая)* и сравнительный оборот *сырла чечекё пек (как ягодный цветок)*, при этом опускает слово *Kranz (венки)*. С помощью добавления и опущения лексических единиц он передает смысл оригинала баллады.

Действующими героями данного произведения также являются животные: *ein Löwe (лев), ein Tiger (тигр), zwei Leoparden (два леопарда)*:

ein Löwe tritt (лев ступает) – чупса та тухре аряслан;

wie der den Löwen erschaut (как только льва увидит) – курать аряслана;

zwischen den Tiger und den Leun Mitten (между тигром и львом) – ияп тискерсен варне;

daraus rennt mit wildem Sprunge ein Tiger hervor (оттуда бежит с диким прыжком тигр) – хярушя тигр, хяратса манса та сикрә;

die stürzen mit mutiger Kampfbegier auf das Tigertier (набрасываются с отважной жаждой драки на тигра-зверя) – анча та тигрә малтине пуэран тыттарчә силлипе;

lagern sich die greulichen Katzen (располагаются дикие кошки) – ляпланчәс тискерсем;

zwei Leoparden (два леопарда) – ик барс (два барса).

Вышеупомянутые примеры из баллады «Перчатка» показывают, что чувашскими эквивалентами немецких слов являются следующие: *ein Löwe (лев) – аряслан (лев), ein Tiger (тигр) – тигр (тигр), zwei Leoparden (два леопарда) – ик барс (два барса)*. При сравнительно-сопоставительном анализе выявляется, что в переводе на чувашский язык образ *леопардов* заменен образами животных из этого же семейства – *барсов*. Переводчик применил метод лексической замены, который не искажает основную мысль произведения. При переводе баллады С. Шавлы опирался на русский вариант данного произведения, выполненный поэтом и переводчиком В.А. Жуковским:

Два барса дружною четой

В один прыжок над тигром очутились.

В переводе баллады многократно встречается слово *тискерсем* (*хищные звери*), с помощью которого переводчик обобщает данные лексические единицы: *zwischen den Tiger und den Leun Mitten* (*между тигром и львом*) – *иӓн тискерсен варне*; *lagern sich die greulichen Katzen* (*располагаются дикие кошки*) – *ӓпланчӓс тискерсем*. В данных примерах наблюдается замена единицы языка оригинала имеющей более узкое значение единицей языка перевода с более широким значением, т. е. используется метод лексико-семантической замены – генерализация.

Und zu Ritter Delorges spottender Weis' wendet sich (*обращается с усмешкой к рыцарю*) – *Вара, пуӓне вӓл каӓӓртса, пӓркаланса, чӓваланса, хӓй рыцарьне калать* (*с высокоподнятой головой, гордо обращается к своему рыцарю*): в данном предложении, где дама просит рыцаря достать ее перчатки, можно заметить употребление деепричастий *каӓӓртса, пӓркаланса, чӓваланса*, отсутствующих в оригинале. В данном примере наблюдается лексическое добавление, для которого характерно использование в языке перевода единиц, отсутствующих в тексте исходного языка [1].

Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger (*перчатку взял рукою дерзкой*) – *перчеткене шлет вӓш-ваш* (*быстро берет перчатки*)...

Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:

«Den Dank, Dame, begehrt ich nicht»,

Und verlasst sie zur selben Stunde [4]. –

Анчах та рыцарь тарӓхнӓ,

перчеткене питрен перет

(*Но разозлившийся рыцарь перчатку бросает ей в лицо*).

С. Шавлы не перевел последние строки, не передал обращение рыцаря к даме, в котором он говорит, что не нуждается в её благодарности, и уходит. В чувашском варианте слова *тарӓхнӓ* (*разозлился*), *питрен перет* (*бросает в лицо*) передают суть данной сцены и дают понять, как дальше будут развиваться события.

С. Шавлы постарался максимально точно передать полное содержание баллады на языке перевода, поэтому следует отметить, что чувашский вариант баллады «Перчатка» близок к тексту подлинника в смысловом отношении. Переводчик сохраняет сюжетно-фабульную основу произведения, при этом встречаются незначительные трансформации, например: опущено имя Кунигунды (в чувашском переводе автор называет ее русским словом *дама*) и леопарды зверинца короля Франциска заменены барсами. В оригинале и переводном варианте баллады форма повествования идет от третьего лица, рассказчик является абстрактным повествователем, который, описывая ситуацию, вводит читателя в курс происходящих событий.

Переводчик находил лексические соответствия, стараясь приблизить чувашский текст к подлиннику, использовал разные способы, чтобы немецкое произведение сделать доступным чувашским читателям, подбирая слова и выражения, наиболее часто встречающиеся в разговорной речи их родного языка. Перевод С. Шавлы достаточно точно соответствует общему духу и содержанию баллады Шиллера. Немецкую и чувашскую балладу объединяет воспевание достойных и благородных человеческих чувств, которые мотивируют героев к совершению благородных поступков, и в то же время осуждается жестокость людей, принадлежащих к высшим слоям общества.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2008. 235 с.
2. Вильмонт Н.Н. Вступительная статья. Шиллер Ф. собрание сочинений. М., 1955. Т.1. С. 8.
3. Трукова А.И., Кузнецова Т.Н. Из истории переводов сонетов Шекспира: стилистико-компаративный аспект // Вестник Чувашского университета. 2016. № 4. С. 245-249.
4. Шиллер Ф.П. Фридрих Шиллер. Жизнь и творчество. М., 1955. 268 с.
5. Яковлева Т.Н. Немецкий и чувашский поэтические дискурсы: лингвосемантические и стилистические особенности перевода: дис. ... канд. филол. наук. Чебоксары, 2010. 183 с.

Поступила в редакцию 12.08.2019

Кузнецова Татьяна Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 1
Михайлова Эльвира Рифкатьевна, кандидат философских наук, доцент кафедры иностранных языков № 2
E-mail: elvira.mikhailova@yandex.ru

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»
428015, Россия, г. Чебоксары, Московский проспект, 15

T.N. Kuznetsova, E.R. Mikhaylova

**WORKS OF F. SCHILLER IN THE CHUVASH LITERATURE:
FEATURES OF TRANSLATION INTO CHUVASH LANGUAGE**

DOI: 10.35634/2412-9534-2019-29-6-982-985

The article is devoted to the features of translation of German poetry into the Chuvash language. Using the example of F. Schiller's ballad "Der Handschuh" ("Glove") and its translation into Chuvash, performed by the Chuvash poet S. Shavly, a comparative analysis of the translation and the original is carried out, and the quality of the translation of the work is determined. The purpose of the study is a comprehensive analysis of the translation of F. Schiller's poem "Der Handschuh" into the Chuvash language, consideration of the linguistic features of the poetry translation. When translating a work, different types of lexical and grammatical transformations are used: omission of lexical units, transliteration, lexical addition, replacement of parts of speech, generalization, etc., which helped to reveal the content of the work and preserve the structure of the poetic work in the target language. S. Shavly made the German work accessible to the Chuvash audience, using the words and expressions most often found in colloquial speech of his native language.

Keywords: translation, description, comparative analysis, original text, poetic text, transformation, borrowing.

REFERENCES

1. Barhudarov L.S. Jazyk i perevod: voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda. M.: LKI, 2008. 235 s.
2. Vil'mont N.N. Vstupitel'naja stat'ja. Shiller F. sobranie sochinenij. M., 1955. T.1. S. 8.
3. Trukova A.I. Iz istorii perevodov sonetov Shekspira: stilistiko-komparativnyj aspekt / A.I. Trukova, T.N. Kuznecova // Vestnik Chuvashskogo universiteta. 2016. № 4. S. 245-249.
4. Shiller F.P. Fridrih Shiller. Zhizn' i tvorchestvo. M., 1955. 268 s.
5. Jakovleva T.N. Nemeckij i chuvashskij pojeticheskie diskursy: lingvosemanticheskie i stilisticheskie osobennosti perevoda: dis. ... kand. filol. nauk. Cheboksary, 2010. 183 s.

Received 12.08.2019

Kuznetsova T.N., Candidate of Philology, Associate Professor at Department of Foreign Languages № 1
Mikhaylova E.R., Candidate of Philosophy, Associate Professor at Department of Foreign Languages № 2
E-mail: elvira.mikhailova@yandex.ru
Chuvash State University
Moskovskii prospekt, 15, Cheboksary, Russia, 428015